

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.05.2024 14:59:26
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

АННОТАЦИИ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ) ОП ВО

Изучение дисциплин ведется в рамках освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО)

Теория коммуникации и синхронный перевод
(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

реализуемой по направлению подготовки/специальности:

45.04.02 «Лингвистика»
(код и наименование направления подготовки/специальности)

2024 г.

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Переводческая практика»
Объем дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	6/216
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Переводческая практика»
Разделы	Темы
Вводный этап	<p>Вступительная конференция:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знакомство с нормативной базой практики; - определение цели и задач практики, требований к практиканту; - определение этапов прохождения практики; - инструктаж по охране труда и правилам противопожарной безопасности; - получение индивидуального задания практиканта; - встреча с руководителями от предприятий.
Основной этап	<ul style="list-style-type: none"> - Выполнение практикантом письменного перевода текста любого функционального стиля, кроме художественного, предложенного руководителем практики, и/или подготовка готового перевода к публикации; - Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных формальных и неформальных встреч и мероприятий; - Перевод монологической и диалогической звучащей речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической и научно-технической сферам общения, а также перевод неформальных диалогов участников мероприятия; - Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика; - Осуществление синхронного перевода на

	мероприятиях.
Завершающий этап	Заключительная конференция: - выступление на конференции с обобщенными результатами практики; - обсуждение итогов обобщение выводов и рекомендаций по проделанной работе.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Научно-исследовательская работа»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	9/324
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Научно-исследовательская работа»
Разделы	Темы
Раздел 1 Выбор тематики исследования. Подбор библиографических источников.	<ul style="list-style-type: none"> • Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области и предварительный выбор темы исследования • Индивидуальная работа в библиотеках и ЭБС по формированию библиографического списка литературы к исследованию • Оформление выводов из имеющихся достижений в изучаемой области • Оформление реферативной части исследования
Раздел 2. Подготовка плана научно-исследовательской работы.	<ul style="list-style-type: none"> • Определение этапов НИР, соотнесенных с ее целями и задачами
Раздел 3. Написание Введения к научно-исследовательской работе.	<ul style="list-style-type: none"> • Определение целей, задач, материала, методов исследования, его новизны, актуальности, теоретической значимости, практической ценности и изложение определенного в форме Введения к исследованию
Раздел 4. Написание реферативно-теоретического основания научно-исследовательской работы (Первая глава НИР).	<ul style="list-style-type: none"> • Определение подходов к изучаемой проблеме • Определение, к какой из существующих школ тяготеет обучающийся-исследователь или на основе существующих мнений выбор своего теоретического подхода к изучаемому вопросу

<p>Раздел 5. Подбор практического материала для исследования с учетом методологического аппарата</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Определение материала и методологического аппарата для проведения практического исследования • Проведение собственно научного исследования
<p>Раздел 6. Описание проведенного исследования с учетом выводов и рекомендаций. Заключение</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка текста, описывающего проведенное исследование • Выводы и рекомендации из проведенного исследования
<p>Раздел 7. Подготовка текста публичного выступления по теме НИР.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Написание текста публичного выступления по теме НИР • Формирование презентации к тексту публичного выступления по НИР
<p>Раздел 8. Подготовка презентации к тексту выступления по теме НИР.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Составление отчета о НИР • Представление результатов научной работы в рамках публичного выступления.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Преддипломная практика»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	6/216
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Преддипломная практика»
Разделы	Темы
Вводный этап	<p>Вступительная конференция:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знакомство с нормативной базой практики; - определение цели и задач практики, требований к практиканту; - определение этапов прохождения практики; - инструктаж по охране труда и правилам противопожарной безопасности; - получение индивидуального задания практиканта; - встреча с научными руководителями ВКР.
Основной этап	<p>Представление и корректировка библиографического списка изученных и законспектированных источников. Корректировка и техническое оформление реферативно-теоретической части (первой главы) выпускной квалификационной работы (ВКР). Корректировка и техническое оформление исследовательской части (второй главы) ВКР. Корректировка и техническое оформление практической части исследования с учетом возможного внедрения (третьей главы) ВКР. Финальное формирование ВКР (введение, заключение, теоретическая, исследовательская и практические главы, библиография). Подготовка выступления/предзащиты работы и мультимедийной презентации к выступлению. Подготовка устного выступления.</p>
Завершающий этап	<p>Заключительная конференция:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выступление на конференции с обобщенными результатами практики; - обсуждение итогов, обобщение выводов и рекомендаций по проделанной работе. <p>Подготовка отчета по практике и его защита.</p>

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	История и методология науки «Лингвистика»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	2 /72
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	История и методология науки «Лингвистика»
Разделы	Темы
Раздел 1 Методы и методология лингвистики	Тема 1.1 Лингвистика в поисках метода: к постановке проблемы. Тема 1.2 Четыре трудности проблемы метода и методологии в современной лингвистике. Тема 1.3 Классификация методов языкознания
Раздел 2 Исторический очерк методологии языкознания	Тема 2.1 Поиски метода в истории языкознания: к постановке проблемы. Противостояние историзма и системности в истории языкознания Тема 2.2 Противостояние статической и динамической теории языка. Тема 2.3 Становление методов языкознания в градации «слово – предложение – текст».
Раздел 3 Дескриптивный (описательный) метод	Тема 3.1 Метод описания в науке: общая характеристика. Описательный метод в истории лингвистики Тема 3.2 Описательный метод в широком смысле в современной лингвистике. Описательный метод в узком смысле в современной лингвистике
Раздел 4 Общая характеристика основных методов структурной лингвистики	Тема 4.1 Становление структурализма в истории науки о языке. Ф. де Соссюр и И.А. Бодуэн-де-Куртене. Тема 4.2 Общая характеристика структурных методов в лингвистике. Значение структурных методов в современной науке.

	Тема 4.3 Основные методы структурализма: Дистрибутивный метод и метод непосредственных составляющих. Метод коммутации. Метод компонентного анализа.
Раздел 5. Конструктивный метод. Генеративный и трансформационный методы	Тема 5.1 Теоретические и историко-научные основы конструктивного подхода в лингвистике. Тема 5.2 Н. Хомский как основатель теории «порождающей грамматики». Генеративизм. Тема 5.3 Содержание и техника трансформационного метода. Плюсы и минусы лингвистического конструктивизма
Раздел 6. Количественные методы описания языков	Тема 6.1 Общая характеристика квантитативного подхода к анализу языков. Вероятностно-статистические методы синхронного и диахронного изучения языков. Тема 6.2 Стилостатистика. Дистрибутивно-статистический метод. Плюсы и минусы квантитативной методики
Раздел 7. Концептуальный анализ языка	Тема 7.1 Теоретические основы концептуального анализа. Концептуальный анализ в лексике, грамматике, тексте. Тема 7.2 Техника концептуального анализа. Концептуальный анализ культурных концептов
Раздел 8. Методы функционализма	Тема 8.1 Общая характеристика функционализма в лингвистике. Понятие функции в лингвистике Тема 8.2 Функциональный метод в Пражском лингвистическом кружке. Тема 8.3 Общая характеристика функциональной грамматики. Функциональная грамматика А.В. Бондарко. Коммуникативная грамматика Г.А. Золотовой

Разработчиком является д. филос. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ М.Э. Рябова

Директор ИИЯ

Н.Л.Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод»
по направлению 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	2/72
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»
Разделы	Темы
Раздел 1. Основные понятия квантитативной лингвистики и современных информационных технологий	Тема 1.1. Квантитативная лингвистика: определение, цели, задачи. Понятие квантитативной лингвистики. Цели и задачи квантитативной лингвистики как прикладной области науки. Научные области применения квантитативной лингвистики. Развитие знаний в ходе решения профессиональных задач.
	Тема 1.2. Квантитативные исследования лексики. Квантитативные исследования лексики как раздел прикладной лингвистики. Исследовательская работа лингвиста в области лексикологии с применением методов квантитативной лингвистики и новых информационных технологий. Новые методы исследования.
	Тема 1.3. Квантитативные исследования дискурса. Метод отбора материала для квантитативного исследования. Статистические методы исследования – метод контент-анализа данных. Частотность употребления и другие количественные показатели. освоению Инновационные методы исследования.
Раздел 2. Современные квантитативные исследования в разных областях лингвистики с применением новых информационных технологий	Тема 2.1. Методы корпусной лингвистики в квантитативных исследованиях. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Исследовательская работа лингвиста с использованием ресурсов корпусов языков. Инновационные области исследования.
	Тема 2.2. Корпусная лингвистика и коллокации. Применение корпусного подхода в анализе коллокаций. Использование цифровых технологий и методов компьютерной и корпусной лингвистики в профессиональной деятельности и в лингвистическом исследовании.
	Тема 2.3. Языковые законы в квантитативной лингвистике. Основные законы, применяемые в квантитативной лингвистике. Классификация законов квантитативной лингвистики. Закон Ципфа, закон Мандельброта, закон Менцерата-Альтмана и пр. Применение основных законов квантитативной лингвистики в исследовательской деятельности. Инновационные методы и области исследования.

	<p>Тема 2.4. Области применения количественных методов в лингвистике. Сферы приложения математических методов в языкознании. Отличия количественного и качественного подходов к описанию языка и систем. Количественные методы исследования в лингвистике. Инновационные методы и области исследования.</p>
	<p>Тема 2.5. Компьютерные технологии в традиционных методах лингвистических исследований. Понятие исследования в лингвистике. Взаимосвязь традиционных и инновационных методов исследования в лингвистике. Интеграция традиционных методов лингвистических исследований и компьютерной / количественной лингвистики. Количественные методы исследования в языкознании. Современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.</p>
	<p>Тема 2.6. Ресурсы сети и полезное ПО для проведения лингвистических исследований. Программы и ресурсы для анализа и лингвистической обработки текстов. Психолингвистические программы. Программы для семантического анализа текстовой информации. Другие полезные ресурсы Сети. Цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации.</p>

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Общее языкознание и история лингвистических учений»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	3 /108
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Общее языкознание и история лингвистических учений»
Разделы	Темы
Раздел 1 Общее языкознание	<p>Тема 1.1 Общее, прикладное, часто языкознание; классификация языков; язык как система и структура; универсалии; грамматические категории; язык и мышление; язык и речь.</p> <p>Тема 1.2 Семасиология, ономасиология. Лингвистическая семантика. Типы значения. 21</p> <p>Тема 1.3 Семантика: способы исследования значения слова (компонентный анализ, эксперименты).</p> <p>Тема 1.4 Лексико-семантическое поле</p> <p>Тема 1.5 Лингвистическая синтактика.</p> <p>Тема 1.6 Значение и смысл. Значение предложения и смысл высказывания.</p> <p>Тема 1.7 Исследования текста и дискурса</p> <p>Тема 1.8 Когнитивная лингвистика</p> <p>Тема 1.9 Психолингвистика</p> <p>Тема 1.10 Лингвокультурология. Политлингвистика.</p> <p>Тема 1.11 Сравнительно-историческое языкознание (факультативное)</p> <p>Тема 1.12 Социолингвистика</p> <p>Тема 1.13 Лингвистическая прагматика</p> <p>Тема 1.14 Методы лингвистических исследований</p>
Раздел 2 История лингвистических учений	<p>Тема 2.1 Развитие теории языкознания. Языкознание в Средние века и Эпоху Просвещения. Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Развитие языкознания в России.</p>

	<p>Тема 2.2 Концепция Гумбольдта. Натуралистическое направление в языкознании. Развитие идей Гумбольдта. Психологическое направление. Младограмматизм. Соссюр и глоссематика. Пражский лингвистический кружок. Тема 2.3 Дескриптивизм и хомскианство. Языкознание на современном этапе.</p>
--	---

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Психолингвистические основы синхронного перевода»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	4/144
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Психолингвистические основы синхронного перевода»
Разделы	Темы
Раздел 1. Определение психолингвистики. Методы психолингвистических исследований	Психолингвистика как наука о речевой деятельности. Связь с другими дисциплинами, связь с теорией перевода. Причины появления, история возникновения и современное состояние психолингвистики.
	Основные экспериментальные методы в психолингвистике. Поиск информации в специальной литературе.
Раздел 2. Психолингвистика развития. Онтогенез речи	Язык животных. Онтогенез речи: доречевой этап, освоение звуковой формы, связь звучания со смыслом, активный рост запаса слов, овладение морфологией, словотворчество, овладение синтаксисом, овладение значением слова
Раздел 3. Производство речи	Понятие внутренней речи. Модели производства речи: стохастическая модель, модель непосредственно составляющих, трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского, теория уровней языка, модель Л.С. Выготского, модель А.А. Леонтьева
	Речевые ошибки
Раздел 4. Восприятие речи	Восприятие исходного высказывания. Неосознаваемость восприятия. Фоносемантика. Уровневость восприятия. Осмысленность восприятия. Соотнесение с действительностью.
	Механизм эквивалентных замен. Механизм вероятностного прогнозирования. Восприятие и понимание. Значение и смысл. Модели восприятия речи

Раздел 5. Текст как объект психолингвистики.	Когнитивные и коммуникативные аспекты текста как инструмента общения. Текстовые категории. Производство текста. Восприятие текста.
	Особенности понимания иноязычного текста. Методика предпереводческого анализа текста.
Раздел 6. Психолингвистика и овладение неродным языком	Билингвизм. Интерференция. Лакуны. Культурный шок и лингвистический шок.
Раздел 7. Перевод в психолингвистическом аспекте	Обоснованность трактовки перевода как вида речемыслительной деятельности. Модель перевода как вида речемыслительной деятельности.
	Предпереводческий анализ текста с позиций психолингвистики.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	Практический курс второго иностранного языка
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	288 ак.ч.
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	Практический курс второго иностранного языка
Разделы	Темы
Раздел 1. Учеба. Наука. Профессия и карьера	Тема 1.1. Официальный дискурс. Система образования в России и стране изучаемого языка. Глагол. Сложноподчиненное предложение с придаточными времени.
	Тема 1.2. Официальный дискурс. Мой университет. Учеба в магистратуре: цели и особенности. Моя профессия. Страдательный залог. Сложноподчиненное предложение с придаточными условия, причины.
	Тема 1.3. Наука. Научное исследование. Особенности лингвистического исследования в профессиональной сфере: основные методы и приемы изучения речевой деятельности носителей языка, описание новых явлений и процессов в современном состоянии языка; его функционировании в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.
Раздел 2. Страна изучаемого языка и Россия: географическое положение, административное деление, климат	Тема 2.1. Официальный дискурс. Географическое положение России и страны изучаемого языка, административное деление. Страдательный залог. Именные формы глагола.
	Тема 2.2. Официальный дискурс. Россия и страна изучаемого языка: климат и полезные ископаемые. Сложноподчиненное предложение.
Раздел 3. Страна изучаемого языка и Россия: экономика и политика	Тема 3.1. Официальный дискурс. Страна изучаемого языка и Россия: национальные символы, политическая структура, политические партии. Именные формы глагола. Социальная политика. Дробные числительные.
	Тема 3.2. Официальный дискурс. Страна изучаемого языка и Россия: экономика. Денежная система и банки. Средства выражения будущности. Сложноподчиненное предложение.

Раздел 4. Предприятия в стране изучаемого языка и России.	Тема 4.1. Официальный дискурс. Виды предприятий. Распространенное определение. Пассив.
	Тема 4.2. Официальный дискурс. Функционирование системы изучаемого иностранного языка: На фирме. Сложносокращенные слова и аббревиатуры.
Раздел 5. Россия и страна изучаемого языка: национально культурные особенности	Тема 5.1. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Другие страны – другие нравы. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурсы. Инфинитив и инфинитивные группы.
	Тема 5.2. Ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка. Культурные стандарты страны изучаемого языка и России. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурсы. Устойчивые словесные комплексы.
Раздел 6. Актуальные проблемы общества	Тема 6.1. Официальный дискурс. Демографическая ситуация в мире. Сравнительные придаточные предложения.
	Тема 6.2. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурсы. Проблемы молодежи. Сослагательное наклонение.
	Тема 6.3. Технический прогресс и его влияние на жизнь общества. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурс.
	Тема 6.4. Проблемы окружающей среды. Устойчивое потребление. Официальный, нейтральный дискурс. Сослагательное наклонение.
Раздел 7. Актуальные тенденции развития и проблемы глобального мира. Языковая политика.	Тема 7.1. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Процессы глобализации современном мире. Распространенное определение.
	Тема 7.2. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Глобализация культуры. Цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики страны изучаемого языка в условиях межкультурного взаимодействия. Сослагательное наклонение. Частицы. Сложное предложение.

Раздел 8. Средства массовой информации	Тема 8.1. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Современные средства массовой информации. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурс.
	Тема 8.2. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Реклама. Сослагательное наклонение.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	Практический курс второго иностранного языка
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	288 ак.ч.
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	Практический курс второго иностранного языка
Разделы	Темы
Раздел 1. Учеба. Наука. Профессия и карьера	Тема 1.1. Официальный дискурс. Система образования в России и стране изучаемого языка. Глагол. Сложноподчиненное предложение с придаточными времени.
	Тема 1.2. Официальный дискурс. Мой университет. Учеба в магистратуре: цели и особенности. Моя профессия. Страдательный залог. Сложноподчиненное предложение с придаточными условия, причины.
	Тема 1.3. Наука. Научное исследование. Особенности лингвистического исследования в профессиональной сфере: основные методы и приемы изучения речевой деятельности носителей языка, описание новых явлений и процессов в современном состоянии языка; его функционировании в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.
Раздел 2. Страна изучаемого языка и Россия: географическое положение, административное деление, климат	Тема 2.1. Официальный дискурс. Географическое положение России и страны изучаемого языка, административное деление. Страдательный залог. Именные формы глагола.
	Тема 2.2. Официальный дискурс. Россия и страна изучаемого языка: климат и полезные ископаемые. Сложноподчиненное предложение.
Раздел 3. Страна изучаемого языка и Россия: экономика и политика	Тема 3.1. Официальный дискурс. Страна изучаемого языка и Россия: национальные символы, политическая структура, политические партии. Именные формы глагола. Социальная политика. Дробные числительные.
	Тема 3.2. Официальный дискурс. Страна изучаемого языка и Россия: экономика. Денежная система и банки. Средства выражения будущности. Сложноподчиненное предложение.

Раздел 4. Предприятия в стране изучаемого языка и России.	Тема 4.1. Официальный дискурс. Виды предприятий. Распространенное определение. Пассив.
	Тема 4.2. Официальный дискурс. Функционирование системы изучаемого иностранного языка: На фирме. Сложносокращенные слова и аббревиатуры.
Раздел 5. Россия и страна изучаемого языка: национально культурные особенности	Тема 5.1. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Другие страны – другие нравы. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурсы. Инфинитив и инфинитивные группы.
	Тема 5.2. Ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка. Культурные стандарты страны изучаемого языка и России. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурсы. Устойчивые словесные комплексы.
Раздел 6. Актуальные проблемы общества	Тема 6.1. Официальный дискурс. Демографическая ситуация в мире. Сравнительные придаточные предложения.
	Тема 6.2. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурсы. Проблемы молодежи. Сослагательное наклонение.
	Тема 6.3. Технический прогресс и его влияние на жизнь общества. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурс.
	Тема 6.4. Проблемы окружающей среды. Устойчивое потребление. Официальный, нейтральный дискурс. Сослагательное наклонение.
Раздел 7. Актуальные тенденции развития и проблемы глобального мира. Языковая политика.	Тема 7.1. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Процессы глобализации современном мире. Распространенное определение.
	Тема 7.2. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Глобализация культуры. Цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики страны изучаемого языка в условиях межкультурного взаимодействия. Сослагательное наклонение. Частицы. Сложное предложение.

Раздел 8. Средства массовой информации	Тема 8.1. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Современные средства массовой информации. Официальный, нейтральный и неофициальный дискурс.
	Тема 8.2. Функционирование системы изучаемого иностранного языка и тенденции его развития: Реклама. Сослагательное наклонение.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Практический курс второго иностранного языка» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА. Теория коммуникации и синхронный
перевод»**

Наименование дисциплины	«Практический курс второго иностранного языка»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	7/3288
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Практический курс второго иностранного языка»
Разделы	Темы
Раздел 1. Первые контакты	Межкультурное взаимодействие. Культура общения: приветствие и представление. Профессии.
Раздел 2. В гостях	Квартира / дом. Устройство жилья. Культурные ценности и нормы речевого поведения: приглашение и прием гостей, поведение в гостях.
Раздел 3. В кафе	Еда и культура: Здоровое питание. Еда. Особенности национальной кухни. Меню. Речевой этикет: заказ и оплата блюд.
Раздел 4. Разговор по телефону	Правила речевого общения в иноязычном социуме: правила этикета в ходе телефонного разговора. Заказ и бронирование по телефону.
Раздел 5. Праздники	Культурные ценности и традиции. Празднование дня рождения. Посещение кинотеатра / концерта. Обсуждение. Средства аргументации.
Раздел 6. Человек	Части тела человека. Болезни. У врача. Тайм-менеджмент: время в иноязычной культуре. Планирование времени.
Раздел 7. Путешествие	Ориентирование в городе. Достопримечательности и их описание. Покупки.

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Практика перевода (первый иностранный язык)»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	16/576
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Практика перевода (первый иностранный язык)»
Разделы	Темы
Раздел 1. Общие вопросы перевода	<p>Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Подготовка к выполнению перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.</p> <p>Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Типы реализации процесса перевода. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
Раздел 2. Лексико-грамматические аспекты перевода 1	<p>Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Перевод форм сослагательного наклонения.</p>

	<p>Соблюдение грамматических норм при переводе. Перевод конструкций страдательного залога. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Модальные глаголы.</p>
	<p>Стилистический аспект перевода, достижение стилистических норм.</p>
	<p>Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод инфинитива с предлогом for. Перевод «расщепленного» инфинитива (Split infinitive). Эллиптические конструкции и их перевод.</p>
<p>Раздел 3. Лексико-грамматические аспекты перевода 2</p>	<p>Соблюдение грамматических и синтаксических норм при переводе. Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1. Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота. Сложные формы причастий. Объектный причастный оборот. Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов, представляющих застывшие словосочетания.</p>
	<p>Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Перевод герундия в форме страдательного залога. Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами.</p>
	<p>Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Перевод эмфатических конструкций.</p>
	<p>Многофункциональные слова и способы их перевода. Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод. Наиболее употребительные составные союзы. Наиболее употребительные составные предлоги.</p>
<p>Раздел 4. Лексические вопросы перевода</p>	<p>Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Установление значения слова на основе контекста. Виды контекста. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. Идиоматика. «Ложные друзья» переводчика. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.</p>

	<p>Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.</p>
	<p>Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).</p>
	<p>Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Неологизмы. Способы образования неологизмов. Аффикация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов. Перевод заголовков.</p>
	<p>Способы достижения эквивалентности в переводе и применение адекватных приемов перевода. Уровни и виды эквивалентности. Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность. Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса. Виды и типы информации, передаваемой в переводе. Особенности установления эквивалентности перевода на уровне разных типов эквивалентности. Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности. Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.</p>
<p>Раздел 5. Прагматическая адаптация перевода</p>	<p>Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
	<p>Коммуникативный эффект текста. Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора. Принципы и приемы прагматической адаптации перевода. Устный последовательный перевод. Устный перевод с листа.</p>
	<p>Понятие прагматического потенциала текста. Установка на воспроизведение формальных особенностей</p>

оригинала. Стилизация и модернизация перевода.
Стилистическое редактирование перевода.

Экстрапереводческие факторы в переводе.
Прагматическое значение слова и типы этого значения.
Роль прагматического значения слова при переводе.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Образовательная программа
45.04.02 Лингвистика, профиль
«Теория коммуникации и синхронный перевод»**

Наименование дисциплины	Практика перевода второго иностранного языка
Объем дисциплины	14 ЗЕ (504 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины
Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности. Особенности устного перевода.	Понятие лингвоэтнического барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику. Языковое посредничество и его виды. Перевод устный и письменный. Виды устного перевода. Этика устного перевода. Система сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Проблема машинного перевода.
Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций. Адекватность и эквивалентность перевода. Уровни эквивалентности.
Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Структура акта перевода. Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.
Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Подстановка. Переводческие трансформации.
Раздел 5. Лексические трудности перевода	Виды «лексических ловушек». Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов. Словарный состав языка в переводе.
Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Морфологические элементы в переводе. Синтаксические элементы в переводе.
Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Особенности перевода текстов разных стилей. Стилистическое редактирование перевода.

Раздел 8 . Стилистическое
редактирование текста

Методы и приемы стилистического редактирования
текста. Стилистическое редактирование текста, в
том числе художественного.

**Разработчиком является доцент кафедры теории и практики
иностранных языков Л.Г. Карандеева**

Директор ИИЯ РУДН _____ Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)»»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	14/504
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)»»
Разделы	Темы
Раздел 1. Синхронный перевод как деятельность. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода ¶	Основы подготовки синхронного переводчика. Виды перевода. Отличия устного последовательного перевода от синхронного перевода. Односторонний и двусторонний СП. Особенности говорения в микрофон. Переводческая дикция. Громкость говорения.
	Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности. Этика устного перевода. Синхронность слушания и говорения. Темп речи. Заданность темпа речи.
	Прослушивание исходного текста на иностранном языке с различным темпом речи. Запоминание и изложение прослушиваемых текстов на языке перевода. Формирование механизма параллельного слушания и говорения. Вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.
Раздел 2. Лингвистические особенности синхронного перевода	Перевод грамматических конструкций. Перевод глагольных сочетаний. Перевод обстоятельства времени. Отрицание «Не», «Ни», «Нет». Перевод конструкций с союзами, частицами, предлогами. Перевод сложных синтаксических конструкций. Прогнозирование синтаксических структур.
	Лексические вопросы перевода. Перевод числительных и имен собственных. Перевод

	<p>политической терминологии. Перевод процедурной терминологии. Прогнозирование смыслового содержания высказывания. СП с опорой на транскрипт заранее переведенного текста.</p>
	<p>СП на слух заранее переведенного текста. Ценности и представления, присущие культурам страны изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира.</p>
<p>Раздел 3. Тематическая подготовка синхронного переводчика. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>Проблемы науки</p>
	<p>Проблемы детства</p>
	<p>Женские вопросы</p>
	<p>Религия</p>
	<p>Окружающая среда</p>
	<p>Перевод в нефтегазовой сфере</p>
	<p>Космос</p> <p>Искусство</p>

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Психолингвистические основы синхронного перевода»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	4/144
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Психолингвистические основы синхронного перевода»
Разделы	Темы
Раздел 1. Определение психолингвистики. Методы психолингвистических исследований	Психолингвистика как наука о речевой деятельности. Связь с другими дисциплинами, связь с теорией перевода. Причины появления, история возникновения и современное состояние психолингвистики.
	Основные экспериментальные методы в психолингвистике. Поиск информации в специальной литературе.
Раздел 2. Психолингвистика развития. Онтогенез речи	Язык животных. Онтогенез речи: доречевой этап, освоение звуковой формы, связь звучания со смыслом, активный рост запаса слов, овладение морфологией, словотворчество, овладение синтаксисом, овладение значением слова
Раздел 3. Производство речи	Понятие внутренней речи. Модели производства речи: стохастическая модель, модель непосредственно составляющих, трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского, теория уровней языка, модель Л.С. Выготского, модель А.А. Леонтьева
	Речевые ошибки
Раздел 4. Восприятие речи	Восприятие исходного высказывания. Неосознаваемость восприятия. Фоносемантика. Уровневость восприятия. Осмысленность восприятия. Соотнесение с действительностью.
	Механизм эквивалентных замен. Механизм вероятностного прогнозирования. Восприятие и понимание. Значение и смысл. Модели восприятия речи

Раздел 5. Текст как объект психолингвистики.	Когнитивные и коммуникативные аспекты текста как инструмента общения. Текстовые категории. Производство текста. Восприятие текста.
	Особенности понимания иноязычного текста. Методика предпереводческого анализа текста.
Раздел 6. Психолингвистика и овладение неродным языком	Билингвизм. Интерференция. Лакуны. Культурный шок и лингвистический шок.
Раздел 7. Перевод в психолингвистическом аспекте	Обоснованность трактовки перевода как вида речемыслительной деятельности. Модель перевода как вида речемыслительной деятельности.
	Предпереводческий анализ текста с позиций психолингвистики.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	14 ЗЕ / 504 ак.ч.
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)
Разделы	Темы
Раздел 1. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 1.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.
	Тема 1.2 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций
Раздел 2. Предпереводческий анализ текста	Тема 2.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.
	Тема 2.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.
	Тема 2.3 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.
Раздел 3. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 3.1 Подстановка.
	Тема 3.2 Переводческие трансформации.
Раздел 4. Лексические трудности перевода	Тема 4.1 Виды «лексических ловушек».
	Тема 4.2 Перевод безэквивалентной лексики фразеологизмов
	Тема 4.3 Словарный состав языка в переводе
Раздел 5. Грамматические трудности перевода	Тема 5.1 Морфологические элементы в переводе.
	Тема 5.2 Синтаксические элементы в переводе

Раздел 6. Стилистические аспекты перевода	Тема 6.1 Особенности перевода текстов разных стилей.
	Тема 6.2. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой, социокультурный, официально-деловой и научный дискурсы.
	Тема 6.3 Приемы стилистического редактирования текста, в том числе художественного.
Раздел 7. Практикум по письменному переводу и стилистическому редактированию текстов	Тема 7.1 Перевод текстов общественно-политической направленности.
	Тема 7.2 Перевод текстов на социально-экономическую тематику.
	Тема 7.3 Перевод текстов социокультурной направленности.
	Тема 7.4 Стилистическое редактирование текстов на общественно-политическую, социально-экономическую и социокультурную тематику.
	Тема 7.5 Стилистическое редактирование художественных текстов.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	14 ЗЕ / 504 ак.ч.
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)
Разделы	Темы
Раздел 1. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 1.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.
	Тема 1.2 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций
Раздел 2. Предпереводческий анализ текста	Тема 2.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.
	Тема 2.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.
	Тема 2.3 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.
Раздел 3. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 3.1 Подстановка.
	Тема 3.2 Переводческие трансформации.
Раздел 4. Лексические трудности перевода	Тема 4.1 Виды «лексических ловушек».
	Тема 4.2 Перевод безэквивалентной лексики фразеологизмов
	Тема 4.3 Словарный состав языка в переводе
Раздел 5. Грамматические трудности перевода	Тема 5.1 Морфологические элементы в переводе.
	Тема 5.2 Синтаксические элементы в переводе

Раздел 6. Стилистические аспекты перевода	Тема 6.1 Особенности перевода текстов разных стилей.
	Тема 6.2. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой, социокультурный, официально-деловой и научный дискурсы.
	Тема 6.3 Приемы стилистического редактирования текста, в том числе художественного.
Раздел 7. Практикум по письменному переводу и стилистическому редактированию текстов	Тема 7.1 Перевод текстов общественно-политической направленности.
	Тема 7.2 Перевод текстов на социально-экономическую тематику.
	Тема 7.3 Перевод текстов социокультурной направленности.
	Тема 7.4 Стилистическое редактирование текстов на общественно-политическую, социально-экономическую и социокультурную тематику.
	Тема 7.5 Стилистическое редактирование художественных текстов.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	14 ЗЕ / 504 ак.ч.
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)
Разделы	Темы
Раздел 1. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 1.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.
	Тема 1.2 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций
Раздел 2. Предпереводческий анализ текста	Тема 2.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.
	Тема 2.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.
	Тема 2.3 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.
Раздел 3. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 3.1 Подстановка.
	Тема 3.2 Переводческие трансформации.
Раздел 4. Лексические трудности перевода	Тема 4.1 Виды «лексических ловушек».
	Тема 4.2 Перевод безэквивалентной лексики фразеологизмов
	Тема 4.3 Словарный состав языка в переводе
Раздел 5. Грамматические трудности перевода	Тема 5.1 Морфологические элементы в переводе.
	Тема 5.2 Синтаксические элементы в переводе

Раздел 6. Стилистические аспекты перевода	Тема 6.1 Особенности перевода текстов разных стилей.
	Тема 6.2. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневной, социокультурный, официально-деловой и научный дискурсы.
	Тема 6.3 Приемы стилистического редактирования текста, в том числе художественного.
Раздел 7. Практикум по письменному переводу и стилистическому редактированию текстов	Тема 7.1 Перевод текстов общественно-политической направленности.
	Тема 7.2 Перевод текстов на социально-экономическую тематику.
	Тема 7.3 Перевод текстов социокультурной направленности.
	Тема 7.4 Стилистическое редактирование текстов на общественно-политическую, социально-экономическую и социокультурную тематику.
	Тема 7.5 Стилистическое редактирование художественных текстов.

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02
«ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Синхронный перевод в бизнесе»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	12/432
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Синхронный перевод в бизнесе»
Разделы	Темы
Раздел 1. The three sectors of theeconomy	<ol style="list-style-type: none"> 1. The economic infrastructure. Simultaneous translation in business. 2. The retail sector of the economy 3. Manufacturing and services 4. Management: an art or a science?
Раздел 2. Company Structure	<ol style="list-style-type: none"> 1. How are companies organized? 2. Big and small companies. Organizational structure 3. Work and motivation 4. Work and responsibility. Simultaneous translation in multicultural companies
Раздел 3. Management and culturaldiversity	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cultural attitudes 2. Managing multinationals 3. Recruitment: filling a vacancy. CV writing 4. Women in management. Business negotiations. Translation ethics
Раздел 4. Production	<ol style="list-style-type: none"> 1. Production decisions 2. Quality issues 3. Product policy 4. Developing a new product. Translations ethics in business talks
Раздел 5. Marketing and advertising	<ol style="list-style-type: none"> 1. Defining marketing 2. Market research 3. Ways of advertising. Radio and TV commercials 4. Promoting a new product. Promotional strategies. Simultaneous translation in advertising
Раздел 6. Banking, money and taxation	<ol style="list-style-type: none"> 1. Personal banking 2. The banking industry 3. Central banking 4. Taxation. Simultaneous translation in banking industry

**Разработчиком является доктор филологических наук,
профессор кафедры теории и практики иностранных языков
ИИЯ Я.А. Волкова**

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02
«ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Синхронный перевод в образовании»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	12/432
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Синхронный перевод в образовании»
Разделы	Темы
Раздел 1. Specific features of academic English	<ol style="list-style-type: none"> 1. Key words in academic English and ways of translating them. 2. Phrasal verbs in academic English. 3. Key quantifying expressions. 4. Metaphors and idioms in academic discourse. Translation of polysemantic words.
Раздел 2. Academic Institutions	<ol style="list-style-type: none"> 1. Applications and application forms. 2. College and universities in the UK. Systems compared: the UK and the USA. 3. Academic courses. Study habits and skills. Online learning. 4. Resume writing. Academic interview.
Раздел 3. Educational Issues	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ways of talking about sources, facts, evidence and data. 2. Ways of talking about numbers, statistics, graphs and diagrams, money and education, time. 3. Simultaneous translation in academic affairs. 4. Translation ethics.
Раздел 4. Opinions and ideas	<ol style="list-style-type: none"> 1. Talking about ideas. Reporting what others say. 2. Analysis of results. Research and study aims. 3. Talking about points of view. Degrees of certainty. 4. Ethical issues in simultaneous translation.
Раздел 5. Functions in academic discourse 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: presenting an argument. 2. Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing research methods; classifying. 3. Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: making connections; comparing and contrasting. 4. Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation.

Раздел 6. Functions in academic discourse 2	<ol style="list-style-type: none">1. Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing problems.2. Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing situations, processes and procedures.3. Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: evaluation and emphasis: making conclusions.4. Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation.
---	--

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02
«ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Синхронный перевод в политике»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	14/504
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Синхронный перевод в политике»
Разделы	Темы
Раздел 1. Politics and culture. Ethnic challenges	<ol style="list-style-type: none"> 1. Translation categories. 2. Patterns of intercultural communication. 3. Adequacy and authenticity of translation. Simultaneous translation in political discourse. 4. Basic models of translation.
Раздел 2. Ethical and normative issues: international morality, issues of human rights, gender, religion.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pre-translation analysis of the text. 2. 1. The purpose of the translation, the character of the recipients, and type of the text to be translated.
Раздел 3. Democratisation. Problems of democratic transition and consolidation.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Main principles of simultaneous translation in politics. 2. Free word combinations and phraseology within a coherent text. Part 1 3. Free word combinations and phraseology within a coherent text. Part 2 4. Translation ethics.
Раздел 4. Elections. Political parties. Political campaigns.	<ol style="list-style-type: none"> 1. General strategy of translation with due account for its purpose and the type of the original text. Part 1 2. General strategy of translation with due account for its purpose and the type of the original text. Part 1 3. Arrangement the text of the translation in accordance with text standards and typology used in the language of translation. Part 1 4. Arrangement the text of the translation in accordance with text standards and typology used in the language of translation. Part 2
Раздел 5. Political institutions: executive-legislative relations; legislative behaviour; cabinet governance; political careers; and party	<ol style="list-style-type: none"> 1. Usage of professional dictionaries, glossaries, reference books, data bases and other supplementary information sources. 2. New information technologies for translation purposes. 3. Translation ethics in political talks. Part 1

competitions.	4. Translation ethics in political talks. Part 2
Раздел 6. Political economy. Debt, aid and development.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Simultaneous translation of socio-political texts. UN political speeches 2. Simultaneous translation of socio-political texts. UN political debates 3. Simultaneous translation of socio-political texts. Speeches of British political leaders 4. Simultaneous translation of socio-political texts. Speeches of American political leaders

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02
«ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Синхронный перевод в рамках делового общения»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	14/504
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Синхронный перевод в рамках делового общения»
Разделы	Темы
Раздел 1. Company Structure. Business Ethics	<ol style="list-style-type: none"> 1. How are companies organized? 2. Big and small companies. Organizational structure 3. Work and motivation 4. Work and responsibility. Simultaneous translation in multicultural companies
Раздел 2. Management and cultural diversity. Etiquette in business communication	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cultural attitudes 2. Managing multinationals 3. Recruitment: filling a vacancy. CV writing 4. Women in management. Business negotiations. Translations ethics
Раздел 3. The three sectors of the economy	<ol style="list-style-type: none"> 1. The economic infrastructure. Simultaneous translation in business. 2. The retail sector of the economy 3. Manufacturing and services 4. Management: an art or a science?
Раздел 4. Production Issues	<ol style="list-style-type: none"> 1. Production decisions 2. Quality issues 3. Product policy 4. Developing a new product. Translations ethics in business talks
Раздел 5. Banking, money and taxation	<ol style="list-style-type: none"> 1. Personal banking 2. The banking industry 3. Central banking 4. Taxation. Simultaneous translation in banking industry
Раздел 6. Marketing and advertising	<ol style="list-style-type: none"> 1. Defining marketing 2. Market research 3. Ways of advertising. Radio and TV commercials 4. Promoting a new product. Promotional strategies. Simultaneous translation in advertising

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

**Дисциплина изучается в рамках освоения ОП ВО
«Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Наименование дисциплины	«Теория межкультурной коммуникации»
Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.	2 / 72
СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	«Теория межкультурной коммуникации»
Разделы	Темы
Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации как теоретическая и прикладная дисциплина	Тема 1.1 Определение межкультурной коммуникации. История становления МКК как научной дисциплины и ее основные черты. Тема 1.2 Прикладное значение ТМКК Дальнейшее развитие ТМКК.
Раздел 2. Роль межкультурных коммуникаций в постиндустриальном обществе	Тема 2.1 Проблема определения ключевых понятий ТМКК: культура, диалог культур, коммуникация. Тема 2.2 Доминирующие культурные группы в постиндустриальном обществе. Национальные культурные стереотипы и предрассудки. Этноцентризм.
Раздел 3. Контексты межкультурных взаимодействий	Тема 3.1 История и контексты межкультурных взаимодействий. Чужеродность. Концепция «культурной грамматики». Понятия «свой» и «чужой». Тема 3.2 Понятие культурного шока. Этапы и значение культурного шока
Раздел 4. Междисциплинарные аспекты исследований межкультурной коммуникации	Тема 4.1 Междисциплинарный характер исследований межкультурной коммуникации. Тема 4.2 Прецедентный феномен и текст в ТМКК.
Раздел 5. Особенности понимания культуры в аспекте межкультурной коммуникации	Тема 5.1 Американская коммуникативистика. Тема 5.2 Психология и межкультурная коммуникация. Архетипы в ТМКК.
Раздел 6. Барьеры в межкультурном общении	Тема 6.1 Причины, формы проявления, стратегии преодоления барьеров в межкультурном общении. Тема 6.2 Модель стилей межкультурных конфликтов и стратегии их разрешения

<p>Раздел 7. Особенности изучения родной культуры и освоения чужих культур</p>	<p>Тема 7.1 Особенности изучения родной культуры и освоения чужих культур. Восприятие, цели общения, ролевая идентификация в контексте культуры. Культура и язык. Тема 7.2 Когнитивная картина мира в разных культурных группах. Психология эмоций в кросс-культурном контексте.</p>
<p>Раздел 8. Понимание в межкультурном общении</p>	<p>Тема 8.1 Специфика межкультурных коммуникаций в сети Интернет (на русском, английском, немецком языках). Тема 8.2 Этапы адаптации к иной культуре. Культурная антропология и ее роль в изучении межкультурной коммуникации. Игра и миф как пространство антропо-социокультурных взаимодействий.</p>

Разработчиком является д. филос. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ М.Э. Рябова

Директор ИИЯ

Н.Л.Соколова